

## 附錄三：

### 比庫常用巴利作持文

#### 1. 緬甸懺罪方式

在此禪修的比庫僧眾，除了重罪如巴拉基咖 pārajika 和桑喀地謝沙 saṅghādisesa 罪之外，其餘的罪都可以通過對首懺（兩人或三人以蹲姿念誦懺悔文）來恢復清淨，這也是南傳佛教國家比庫普遍遵行的懺儀（犯捨懺罪 nissaggiyā pācittiyā 的比庫必須先將不如法的物品在僧團或比庫前捨棄後才可懺罪）。

懺罪時則須向一位沒有違犯同項罪過（同分罪）的比庫髮露懺悔（對首懺）。在懺罪時，蹲踞合掌當額，下座先向上座髮露懺罪，接下來上座向下座懺，然後下座再次向上座懺。在第二次懺罪時，下座只需要從 Ahaṃ bhante sambahulā nānāvattukā sabbā āpattiyo āpajjiṃ tā tumhā mūle paṭidesemi（尊者，我違犯了種種不同類的罪，我為此而在您跟前懺悔。）開始念到懺罪詞之結尾即可。

對首懺 ⇨



下座：Ahaṃ bhante sabbā āpattiyo āvikaromi.

尊者，我要發露一切罪。

上座：Sādhu āvuso sādhu sādhu.

薩度！賢友，薩度！薩度！

下座：Ahaṃ bhante sambahulā nānāvattukā sabbā āpattiyo āpajjīṃ tā tumhā mūle paṭidesemi.

尊者，我違犯了種種不同類的罪，我為此而在您跟前懺悔。

上座：Passasi āvuso tā āpattiyo?

賢友，你見到那些罪嗎？

下座：Āma bhante passāmi.

是的，尊者，我見到了。

上座：Āyatiṃ āvuso saṃvareyyāsi.

賢友，你以後應當守護。

下座：Sādhu suṭṭu bhante saṃvarissāmi.

薩度，尊者，我將會好好地守護。

上座：Sādhu āvuso sādhu sādhu.

薩度！賢友，薩度！薩度！

接下來，上座比庫向下座比庫懺罪。

上座：Ahaṃ āvuso sabbā āpattiyo āvikaromi.

賢友，我要發露一切罪。

下座：Sādhu bhante sādhu sādhu.

薩度！尊者，薩度！薩度！

上座：Ahaṃ āvuso sambahulā nānāvattukā sabbā āpattiyo āpajjīṃ tā tumhā mūle paṭidesemi.

賢友，我違犯了種種不同類的罪，我為此而在你跟前懺悔。

下座：Passatha bhante tā āpattiyo?

尊者，您見到那些罪嗎？

108 附錄三：

上座：Āma āvuso passāmi.

是的，賢友，我見到了。

下座：Āyatim bhante saṃvareyyātha.

尊者，您以後應當守護。

上座：Sādhu sutṭu āvuso saṃvarissāmi.

是的，賢友，我將會好好地守護。

下座：Sādhu bhante sādhu sādhu.

薩度！尊者，薩度！薩度！

完畢之後下座比庫再次向上座比庫懺一次，如前所述。

## 2. 三衣的受持（adhiṭṭhāna）與取消（paccuddhara）

比庫必須對自己所持用的那一套三衣進行決意：

Imaṃ saṅghāṭim adhiṭṭhāmi. (x3)

我決意這件桑喀帝。（三遍）

Imaṃ uttarāsaṅgaṃ adhiṭṭhāmi. (x3)

我決意這件上衣。（三遍）

Imaṃ antaravāsakaṃ adhiṭṭhāmi. (x3)

我決意這件下衣。（三遍）

在明相出現時，比庫不能離開其決意之三衣的任何一件衣，否則犯尼薩耆亞巴吉帝亞（nissaggiyā pācittiyā 舍墮）第 2 條。

假如在明相出現之際必須離衣（如上廁所等）或無法與三衣會合，義注（aṭṭhakathā）建議可以臨時取消該衣的受持，避免違犯這條戒。其取消受持之文如下：

Etaṃ Saṅghāṭim paccuddharāmi. (x3)

我取消那件桑喀帝〔的受持〕。（三遍）

取消上衣或下衣亦同，只需更換斜體字即可。當比庫于衣重新會合之後，則應當將所取消的衣重新作決意受持。

### 3. 共同擁有 (vikappana 淨施)

如果比庫獲得三衣以外的袈裟並且想要儲存它，則必須在十天之內和其他比庫作共同擁有法，即把該衣的所有權如法地分施給另一位比庫。否則，儲存多餘的衣超過十天則犯尼薩耆亞巴吉帝亞第 1 條。

(1) 若上座想把一件袈裟與下座共同擁有時，則念：

A: Imam cīvaram tuyham vikappemi. (x3)

這件衣與你共同擁有。(三遍)

B: Imam cīvaram mayham santakam paribhuñjatha vā vissajjetha vā yathāpaccayaṃ vā karotha.

這件我的衣您可以穿用，或者送人，或者隨您如何處理。

(2) 若下座想把一件袈裟與上座共同擁有時，則念：

A: Imam cīvaram āyasmato vikappemi. (x3)

這件衣與具壽共同擁有。(三遍)

B: Imam cīvaram mayham santakam paribhuñja vā visajjehi vā yathāpaccayaṃ vā karohi.

這件我的衣你可以穿用，或者送人，或者隨你如何處理。

(3) 若上座想把兩件或兩件以上的袈裟與下座共同擁有時，則念：

A: Imāni cīvarāni tuyham vikappemi. (x3)

這些衣與你共同擁有。(三遍)

B: Imāni cīvarāni mayham santakāni paribhuñjatha vā vissajjetha vā yathāpaccayaṃ vā karotha.

這些我的衣您可以穿用，或者送人，或者隨您如何處理。

### 110 附錄三：

(4) 若下座想把兩件或兩件以上的袈裟與上座共同擁有時，則念：

A: Imāni cīvarāni āyasmato vikappemi. (x3)

這些衣與具壽共同擁有。(三遍)

B: Imāni cīvarāni mayhaṃ santakāni paribhuñja vā vissajjehi vā yathāpaccayaṃ vā karohi.

這些我的衣你可以穿用，或者送人，或者隨你如何處理。

如果作共同擁有之衣位於伸手所及處之外，則其中的代詞應作如下更改：

Imaṃ (這件) → Etaṃ (那件)

Imāni (這些) → Etāni (那些)

#### 4. 點淨 (bindukappaṃ)

比庫在披著新袈裟之前必須先進行點淨<sup>1</sup>。點淨時可以使用黑色或藍色的鋼筆或圓珠筆，在衣的一角作一點或三點。所作的點不可小於臭蟲，也不應大於孔雀的眼睛。在點淨之時，一邊作點，一邊念點淨文：

Kappabinduṃ karomi. (x3)

我作點淨。(三遍) 或

Imaṃ bindukappaṃ karomi. (x3)

我作此點淨。(三遍)

假如已經作過點淨的袈裟在日後經過長期的披著或刷洗而使該點模糊乃至消失時，也不必重新作點淨。

#### 5. 非時入村

如果比庫必須於非時(包括下午、黃昏或晚上)進入村莊(發生意外、生病、被毒蛇咬傷等緊急情況除外)，在離開之前必須告知寺院裏的另一位比庫：

---

<sup>1</sup> 假如比庫穿著未經點淨的新衣，則犯巴吉帝亞第 58 條。但毯子、小肩衣等可以不用點淨。

Vikāle gāmapavesanaṃ āpucchāmi. (x1)

我請求在非時進入村莊。<sup>2</sup>

## 6. 請求依止 (nissaya)

未滿五個瓦沙 (vassa 即戒齡) 的新戒比庫，或者是還沒有具足離依止條件的比庫，如果沒有和自己的戒師同住在一座寺院，則必須請求和他住在同一座寺院的一位至少有十個瓦沙的賢明長老比庫作為他的依止師 (ācariya)。如果未滿五瓦沙的比庫不請求依止，則每天皆犯惡作罪。向長老比庫請求依止時，先偏袒右肩，頂禮三拜，蹲踞，合掌，念如下之請求文：

Ācariyo me, bhante, hohi, āyasmato nissāya vacchāmi.

尊者，請做我的〔依止〕師，我依止具壽而住。

Dutiyam'pi, ācariyo me, bhante, hohi, āyasmato nissāya vacchāmi.

第二次，尊者，請做我的〔依止〕師，我依止具壽而住。

Tatīyam'pi, ācariyo me, bhante, hohi, āyasmato nissāya vacchāmi.

第三次，尊者，請做我的〔依止〕師，我依止具壽而住。

請求之後，如果長老答應作為依止師，通常會說：

Pāsādikena sampādehi.

以淨信成就。<sup>3</sup>

請求者回答說：

Āma, bhante

是的，尊者！

接下來，請求者應承若他對依止師的職責<sup>4</sup>：

<sup>2</sup> 也可以使用對方能夠瞭解的任何語言進行告白。

<sup>3</sup> 依止師有時也可以用以下的文詞表示答應：Sādhu（很好）；Lahu（可以）；Opāyikaṃ（這是適合的）；Paṭirūpaṃ（這是適當的）。

<sup>4</sup> 弟子對依止師的職責及依止師對弟子的職責，見《律藏·小品·大堪塔咖》(Vin. Mv. Mahā-khandhaka)。

112 附錄三：

Ajjatagge'dāni therō mayhaṃ bhāro, aham'pi therassa bhāro. (x3)

從今天起，長老是我的職責，我也是長老的職責。（三遍）

弟子對依止師有侍奉等的職責，依止師對弟子有教導等的職責。如果雙方沒有履行彼此之間的職責，則每天皆犯惡作罪。<sup>5</sup>

7. 隨喜功德與請求原諒<sup>6</sup>

禮敬者：Okāsa vandāmi, Bhante.

請讓我禮敬尊者（頂禮一拜）。

尊者：Sukhi hotu, nibbāna-paccayo hotu.

祝你快樂！願此成為你成就涅槃的助緣。

禮敬者：Mayā kataṃ puññaṃ sāminā anumoditabbaṃ.

我所作的功德請尊者隨喜。

尊者：Sādhu! Sādhu! Anumodāmi.

薩度！薩度！我隨喜。

禮敬者：Sāminā kataṃ puññaṃ mayhaṃ dātābbaṃ.

請尊者與我分享您所作的功德。

尊者：Sādhu! Anumodāhi/Anumoditabbaṃ.

薩度！〔你〕應隨喜。

禮敬者：Sādhu Sādhu anumodāmi. Okāsa, dvārattayena kataṃ sabbaṃ aparādhaṃ/accayaṃ, khamatha me, Bhante.

薩度！薩度！我隨喜。尊者，若我由〔身、語、意〕三門所作的一切過失，請原諒我。

<sup>5</sup> 但在帕奧禪林，師徒間爲了有更多的時間可以致力於止觀禪修，通常會在依止關係成立之後，表白彼此之間互相免除職責。

<sup>6</sup> 在下座比庫禮敬上座比庫，或在家人禮敬比庫時，皆可念誦此文。在斯里蘭卡的 Shri Kalyāni Yogāshrama Saṃsthā（師利·咖離阿尼修行園派），禮敬上座成爲比庫們的日常功課之一。

尊者：Khamāmi, khamitabbaṃ!

我原諒〔你〕，〔你也〕應原諒〔我〕。

禮敬者：Sādhu! Okāsa, khamāmi, Bhante.

薩度！尊者，我原諒〔您〕（頂禮三拜）。

尊者：Sukhi hotu, nibbāna-paccayo hotu.

祝你快樂！願此成為你成就涅槃的助緣。

### 8. 入雨安居 (vassāvāso)<sup>7</sup>

在入雨安居的第一天<sup>8</sup>，住在同一寺院的所有比庫皆齊集于伍波薩他堂，決意將在雨季的三個月期間於該寺院過雨安居。在宣佈寺院的範圍（界）之後，所有比庫皆按照瓦薩的順序，一位元接一位地念<sup>9</sup> 下麵的決意文：

Imasmiṃ vihāre imaṃ temāsaṃ vassaṃ upemi.

我於此寺院過三個月的雨安居。

Dutiyam'pi, imasmiṃ vihāre imaṃ temāsaṃ vassaṃ upemi.

第二次，我於此寺院過三個月的雨安居。

Tatīyam'pi, imasmiṃ vihāre imaṃ temāsaṃ vassaṃ upemi.

第三次，我於此寺院過三個月的雨安居。

每當一位比庫決意入雨安居後，其餘的比庫皆隨喜：  
Sādhu! Sādhu! Sādhu!

薩度！薩度！薩度！

<sup>7</sup> 關於入雨安居，詳見《律藏·小品·入雨安居堪塔咖》(Vin. Mv. Vassā-panāyikkhandhaka)。

<sup>8</sup> 雨安居的時間在每年陽曆7月月圓日的次日至10月的月圓日，相當於夏曆的六月十六日至九月十五日。

<sup>9</sup> 若僧團人數眾多，也可同瓦薩者一起唸。下麵的自恣和隨喜咖提那亦同。



### 9. 自恣 (pavāraṇā)<sup>10</sup>

在雨安居的最後一天，比庫皆齊集于伍波薩他堂進行自恣。念過動議之後，所有的比庫皆按照瓦薩的順序，一位元接一位地念下面的自恣文：

Saṅghaṃ, bhante, pavāremi: diṭṭhena vā sutena vā parisankāya vā, vadantu maṃ āyasmanto anukampaṃ upādāya, passanto paṭikarissāmi.

尊者們，我對僧團自恣（邀請），若以見、聞或懷疑〔我犯戒〕，請具壽們出於慈潛而告訴我，〔如果〕見〔罪〕，我將懺悔。

Dutiyam'pi, bhante, saṅghaṃ pavāremi: diṭṭhena vā sutena vā parisankāya vā, vadantu maṃ āyasmanto anukampaṃ upādāya, passanto paṭikarissāmi.

第二次，尊者們，我對僧團自恣（邀請），若以見、聞或懷疑〔我犯戒〕，請具壽們出於慈潛而告訴我，〔如果〕見〔罪〕，我將懺悔。

Tatīyam'pi, bhante, saṅghaṃ pavāremi: diṭṭhena vā sutena vā parisankāya vā, vadantu maṃ āyasmanto anukampaṃ upādāya, passanto paṭikarissāmi.

第三次，尊者們，我對僧團自恣（邀請），若以見、聞或懷疑〔我犯戒〕，請具壽們出於慈潛而告訴我，〔如果〕見〔罪〕，我將懺悔。

每當一位比庫自恣之後，其餘的比庫皆隨喜：

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

薩度！薩度！薩度！

### 10. 咖提那 (kaṭhina 功德衣)<sup>11</sup>

敷展咖提那衣的當天，所有比庫皆齊集于伍波薩他堂。僧團作甘馬將咖提那布（或衣）授予敷展咖提那衣的比庫。該比庫決

<sup>10</sup> 關於自恣，請詳見《律藏·大品·自恣堪塔咖》(Vin. Mv. Pavāraṇakkhandhaka)。

<sup>11</sup> 關於咖提那衣，詳見《律藏·大品·咖提那堪塔咖》(Vin. Mv. Kaṭhinakkhandhaka)。

意受持咖提那衣後，應請僧團隨喜咖提那衣的如法敷展。其他的比庫則按照瓦薩的順序一位元接一位元地念下列的隨喜文：

Atthatam, bhante, saṅghassa kaṭhinaṃ, dhammiko kaṭhinatthāro anumodāma.

尊者們，僧團的咖提那〔衣〕已經敷展，我們隨喜如法地敷展咖提那。

每當一位比庫念完隨喜文後，其餘的比庫皆隨喜：

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

薩度！薩度！薩度！

### 11. 作淨 (kappiya)

如果比庫在接受含有種子的水果或者還有可能生長的瓜豆蔬菜等（即可經由種子、根、節、塊莖而生長的植物）之供養時，必須先讓居士或沙馬內拉作淨，使其成為比庫可以使用的如法物品之後才能食用。作淨時，比庫把果蔬交給作淨者，接著說：

比庫：Kappiyaṃ karohi. (x1)

作淨（使它成為如法）吧！（一遍）

作淨者：Kappiyaṃ, bhante. (x3)

尊者，（我作）淨。（三遍）

有五種作淨的方法：

- 一、火損壞：在火上燒過乃至擦過；
- 二、刀損壞：用刀劃破皮；
- 三、指甲損壞：用指甲劃破皮；
- 四、無種子；
- 五、種子已除去。

**注意：**應作淨的所有食物都必須連接或碰觸在一起作淨。當如此作淨時，只需對其中的一個果蔬作淨，則盤中其餘的食物都算已經作淨了。作淨之後，作淨者再將食物手授給比庫。